

Glosario de termos galegos para o ámbito da luthería e a organoloxía da arpa



Este traballo é unha ferramenta que abrangue de xeito exahustivo o léxico no eido da luthería aplicada especificamente a construción de arpas, dende as madeiras ata as propias técnicas empregadas tanto na construción de arpas de pedais, como de arpas de levas.

A compilación foi realizada por Beatriz Martínez, dentro das actividades de divulgación programadas durante a VIII edición do Festival Internacional de Arpa Vila de Noia, Noia Harp Fest.

Caravillas de afinación

1

Pontes

2

Levas

3

Columna

4

Base

5

Caravilleiro ou Consola

6

Cóbado

7

Tapa harmónica

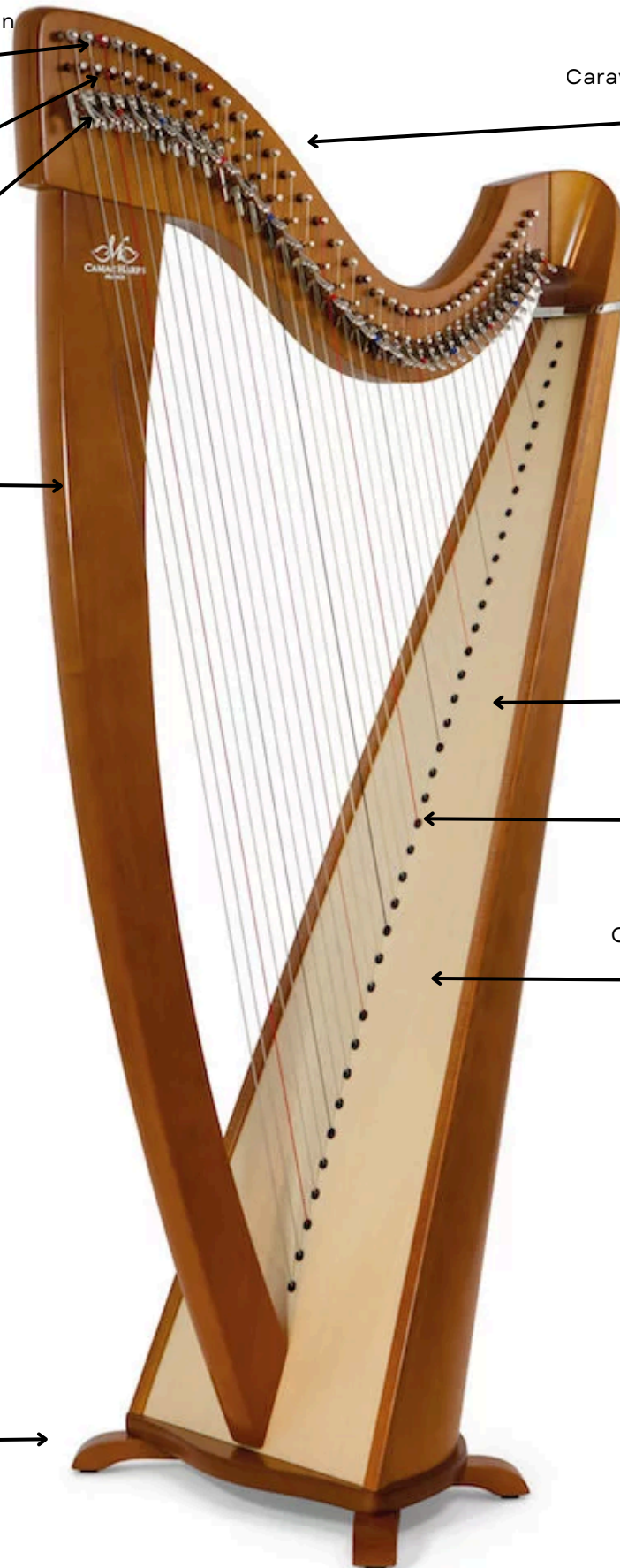
8

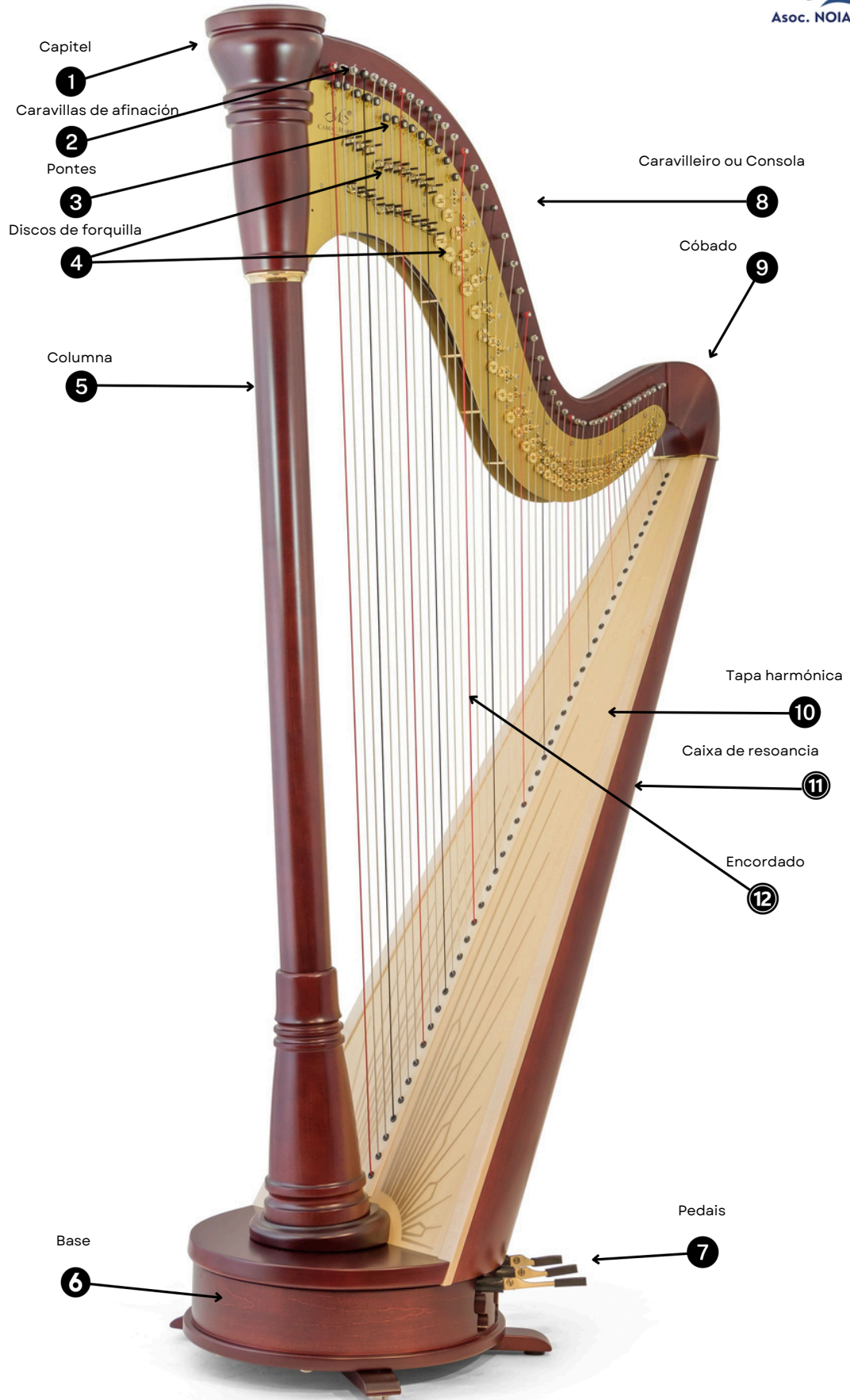
Listón de fixación

9

Caixa de resoancia

10





Abreviaturas empregadas



Indicacións gramaticais:

adv.: adverbio.
adx.: adxectivo.
ant.: antónimo.
loc. adv.: locución adverbial.
loc. adx.: locución adxectiva.
loc. s.: locución substantiva.
loc. s.f.: locución substantiva feminina.
loc. s.m.: locución substantiva masculina.
loc. verb.: locución verbal.
pl.: plural.
s.: substantivo.
s.f.: substantivo feminino.
s.m.: substantivo masculino.
sin.: sinónimo.
v.i.: verbo intransitivo.
v.p.: verbo pronominal.
v.t.: verbo transitivo.

Outras indicacións

cf.: confróntese.
ex.: por exemplo.
NC: nome científico.
Obs.: observación.
refr.: refrán.
OR: Lingua oral.
PT: Proposta terminolóxica
DX: Luís Castro Macía (2001). Dicionario Xerais galego-castelán castelángalego
VB: Termigal (Inédita). Base de datos terminolóxica de botánica
TE: Elvira Díaz Vizcaíno et alii (2004). Termos esenciais de botánica.
DVC: Alberte González Rodríguez (coord.), (2004). Dicionario visual da construción.
LC: Termigal (2001). Léxico da construción
TM: Edebé (1996). Tecnología de la madera.
GX: Xosé M^a Carballeira Anllo (coord.) (2001). Gran dicionario Xerais da lingua.
CG: J. César Varela Álvarez (1998). Museo virtual de carpintería antiga [en liña].
DRAG: Constantino García e Manuel González González (dirs.) (1998). Dicionario da Real Academia Galega.
VST: Valentina Formoso Gosende (coord.) (1998). Vocabulario do sector textil.

1. MATERIAIS

1.1. MADEIRAS

- abeneiro (DX) s.m. sin. amieiro (DX), ameneiro (DX) NC: *Alnus glutinosa* L
- abeto (DX) s.m. NC: *Abies alba* Mill.
- abeto español (PT) loc. s.m. sin. pinsapo (PT) NC: *Abies pinsapo* B
- acacia de Australia (OR) loc. s.f. sin. oliveira de Australia (VB), mimosa moura (VB) NC: *Acacia melanoxylon* R. Brown.
- acacia de pico (OR) loc. s.f. sin. falsa acacia (VB) NC: *Robinia pseudoacacia* L.
- acaxú africano (PT) loc. s.m. sin. caoba africana (PT) NC: *Khaya ivorensis* A. Chev
- acevo (DX) s.m. sin. acivro (DX), xardón (DX) NC: *Ilex aquifolium* L.
- aciñeira (DX) s.f. NC: *Quercus ilex* L.
- acivro (DX) s.m. sin. acevo (DX), xardón (DX) NC: *Ilex aquifolium* L
- acoura (PT) s.m. sin. bongosi (PT), azobé (PT) NC: *Lophira alata* Banks ex Gaertn
- acume (PT) s.m. sin. bubinga (PT) NC: *Guibourtia tessmannii* Harms
- álamo (DX) s.m. NC: *Populus* spp
- álamo branco (VB) loc. s.m. sin. chopo prateado (TE), chopo branco (VB) NC: *Populus alba* L.
- alcipreste (DX) s.m. sin. ciprés (DX) NC: *Cupressus sempervirens* L
- amazou (PT) s.m. sin. mongoi (PT), palisandro (PT) NC: *Copaifera ehie* A. Chev.
- ameneiro (DX) s.m. sin. amieiro (DX), abeneiro (DX) NC: *Alnus glutinosa* L.
- araucaria de Chile (GAX) loc. s.f. sin. piñeiro de Chile (GAX) NC: *Araucaria angustifolia* Bertol.
- azobé (PT) s.m. sin. bongosi (PT), acoura (PT) NC: *Lophira alata* Banks ex Gaertn.
- bido (LC) s.m. sin. bidueiro (DX) NC: *Betula pubescens* Ehrh.
- bocapi (PT) s.m. sin. caoba colonial (PT) NC: *Staudtia gabonensis* Warb
- bubinga (PT) s.f. sin. acume (PT) NC: *Guibourtia tessmannii* Harms
- buxo (DX) s.m. NC: *Buxus sempervirens* L.
- caoba (DX) s.f. NC: *Swietenia macrophylla* King.
- caoba africana (PT) loc. s.f. sin. acaxú africano (PT) NC: *Khaya ivorensis* A. Chev
- caoba colonial (PT) loc. s.f. sin. bocapi (PT) NC: *Staudtia gabonensis* Warb.
- carballo (OR) s.m. sin. carballo branco NC: *Quercus robur* L.
- caroleira (DX) s.f. sin. nogueira (DX), concheiro (DX), croucheira (DX) NC: *Juglans regia* L.
- castiñeiro (DX) s.m. NC: *Castanea sativa* Mill.
- cedro (DX) s.m. NC: *Cedrela odorata* L.
- cedro branco (PT) loc. s.m. sin. cedro Brasil (PT), cedro vermello (PT) NC: *Cedrela fissilis* Vell.
- cerdeira (DX) s.f. sin. cereixeira (OR) NC: *Prunus avium* L.
- cerdeira americana (PT) loc. s.f. NC: *Populus canadensis* L.
- chopo branco (VB) loc. s.m. sin. álamo branco (VB), chopo prateado (TE) NC: *Populus alba* L.
- ciprés (DX) s.m. sin. alcipreste (DX) NC: *Cupressus sempervirens* L.
- copaia (PT) s.f. sin. xacarandá (PT), galandai (PT) NC: *Jacaranda copaia* Aubl.
- ébano (DX) s.m. NC: *Diospyros ebenum* Koenig ex Retz.
- nogueira (DX) s.f. sin. concheiro (DX), croucheira (DX), caroleira (DX) NC: *Juglans regia* L.
- nogueira americana (VB) loc. s.f. sin. nogueira negra (VB) NC: *Juglans nigra* L.
- palisandro (PT) s.m. sin. mongoi (PT), amazou (PT) NC: *Copaifera ehie* A. Chev.
- piñeiro albar (VB) loc. s.m. sin. piñeiro silvestre (TE), piñeiro rubio (TE) NC: *Pinus sylvestris* L.
- piñeiro americano (PT) loc. s.m. sin. tea (PT) NC: *Pinus taeda* L.
- piñeiro manso (TM) loc. s.m. sin. piñeiro real (TE) NC: *Pinus pinea* L
- pradairo (DX) s.m. NC: *Acer pseudoplatanus* L.

1.2. OUTROS MATERIAIS

- aceiro (VOLG) s.m.
- aceite (OR) s.m.
- aglomerado (OR) s.m. cast. aglomerado (DX)
- aglutinante (PT) s.m. sin. vehículo (PT)
- antiporos (LC) s.m. sin. tapaporos (OR)
- augarrás (DX) s.f.
- betume de Xudea (PT) loc. s.m.
- catalizador (OR) s.m. sin. endurecedor (OR)
- cola (OR) s.f.
- cola branca (PT) loc. s.f.
- cola de contacto (OR) loc. s.f.
- contrachapado (DVC) s.m. sin. contrachapeado (LC)
- cubrexuntas (DVC) s.m. sin. tapaxuntas (LC)
- endurecedor (OR) s.m. sin. catalizador (OR)
- ferro (OR) s.m.
- fibra (DX) s.f.
- freixo (DX) s.m. NC: Fraxinus excelsior L.
- inoxidable (LC) adx.
- laca (OR) s.f.
- lámina (OR) s.f.
- laminado1 (OR) s.m.
- latón (OR) s.m.
- poliuretano (OR) s.m.
- tapaporos (OR) s.m.
- tinta (DX) s.f. sin. tintura (DX)
- verniz (DX) s.m.

2. TÉCNICAS

- a apaño (OR) loc. adv.
- a bispel (LURB) loc. Adv
- a contrapelo (LC) loc. adv. sin. a repelo (LC)
- a contrata (DEF) loc. adv. sin. ao axuste (DEF), a empreitada (DEF)
- a empreitada (DEF) loc. adv. sin. a contrata (DEF), ao axuste (DEF)
- a escuadro (OR) loc. adv. sin. escuadrado (LC)
- a ollo (OR) loc. Adv
- a repelo (LC) loc. adv. sin. a contrapelo (LC)
- abrandar (DX) v.i. sin. amolecer (OR), adondar (DX)
- abrillantar (LC) v.t.
- acabado (OR) s.m. sin. acabamentoo (LC)
- acampanado, -a (LC) adx
- acanalar (LC) v.t.
- acaravillar (LC) v.t.
- acender (OR) v.t. sin. prender (DX)
- achumbado, -a (PT) adx
- acuñar (OR) v.t. sin. calzar (OR), forrar2 (OR)
- adondar (DX) v.i. sin. amolecer (OR), abrandar (DX)
- afiado (GX) s.m. sin. afiadura (GX)
- afrouxar (DX) v.i. e v.t.
- agargalar (LC) v.t. sin. acantilar (LC), engulmar (LC)
- agarrar (OR) v.i. e v.t. cast. agarrar (DX)
- airear (LC) v.t. sin. ventilar (LC)
- aixolar (LC) v.t. cast. azolar (LC)
- alisar (OR) v.t. cast. alisar (DX)
- amecer1 (DRAG) v.t. sin. empatar (OR), encanar (DRAG), empalmar (DX) cast. empalmar (DX), unir (DX)
- amolecer (OR) v.i. sin. abrandar (DX), adondar (DX)
- ao axuste (DEF) loc. adv. sin. a contrata (DEF), a empreitada (DEF)
- aparafusar (DRAG) v.t. cast. atornillar (OR)
- aparellar (DX) v.t. sin. igualar (OR)
- arquear (DX) v.i. e v.t. sin. curvar (DX), pandar (DX)
- asentar (LC) v.t.
- axustar (OR) v.t
- biselar (LC) v.t. sin. chafranar (LC)
- broucar (OR) v.t
- cadrar (GX) v.t. e v.i. sin. casar (OR), combinar (GX)
- calzar (OR) v.t. sin. acuñar (OR), forrar2 (OR)
- casar (OR) v.t. e v.i. sin. cadrar (GX), combinar (GX)
- cepillar (OR) v.t. sin. dar un cepillazo (OR)
- chafranar (LC) v.t. sin. biselar (LC)
- cicelar (LC) v.t.
- colar (OR) v.t
- colgar (OR) v.t. sin. pendurar (DX)
- cordear (LC) v.t.
- cortar (OR) v.t. sin. tallar1 (DX)
- cravar (DX) v.t. cast. clavar (OR)
- cubrir (OR) v.t.
- curvar (DX) v.i. e v.p. sin. arquear (DX), pandar (DX)

- dar ferro (OR) loc. verb.
- dar un cepillazo (OR) loc. verb. sin. cepillar (OR)
- de canto (OR) loc. adv.
- de lado (OR) loc. Adv
- de pé (OR) loc. adv.
- deitado, -a (OR) adx. sin. tombado (DX)
- dereito, -a (OR) adx
- desparafusar (DRAG) v.t
- desbastar (OF) v.t.
- descantear (LC) v.t.
- dobrar (DX) v.t. e v.p.
- embutir (OR) v.t. sin. engastar (LC)
- empalmar (DX) v.t. sin. empatar (OR), amecer1 (DRAG), encanar (DRAG)
- encaixar (OR) v.t. e v.i.
- encanar (DRAG) v.t. sin. empatar (OR), amecer1 (DRAG), empalmar (DX)
- encolado (LC) s.m. sin. encolamento (LC)
- encolar (LC) v.t. sin. pegar1 (OR), colar (OR)
- enroscar (OR) v.t. e v.p. cast. enroscar (DRAE)
- ensamblar (DX) v.t.
- entallar (OR) v.t. sin. tallar (DX)
- enterrar (algo na madeira) (OR) v.t. sin. incrustar (DX)
- esbozar (LC) v.t. sin. bosquejar (LC)
- esburatar (DX) v.t. sin. perforar (DX), furar (OR)
- escarear (PT) s.m
- OIA HARP FEST 2021
- escuadrar (OR) v.t.
- fanar (OR) v.t. sin. facer bocas (OR)
- fresar (OR) v.t
- furar (OR) v.t. e v.i. sin. perforar (DX), esburatar (DX)
- igualar (OR) v.t. e v.p. sin. aparellar (DX)
- incrustar (DX) v.t. e v.p. sin. enterrar (algo na madeira) (OR)
- lacar (OR) v.t
- ladear (LC) v.t. e v.i.
- limar1 (OR) v.t.
- lixar (OR) v.t
- martelar (DX) v.i.
- medir (OR) v.t.
- mergullar (LC) v.t. sin. somerxer (LC)
- montar (OR) v.t. e v.i. sin. armar (OR)
- pandar (DX) v.t. e v.i. sin. arquear (DX), curvar (DX)
- pegar (OR) v.t. sin. colar (OR), encolar (LC)
- perforar (DX) v.t. sin. esburatar (DX), furar (OR)
- pór a pano (LC) loc. verb.
- pulir (OR) v.t. sin. puír (DX)
- raspillar (GX) v.t.
- rebaixar (LC) v.t.
- rebarbar (LC) v.t.
- recortar (LC) v.t.
- restrelar (PT) v.t.
- serrar (OR) v.t.

- tallar (DX) v.t. sin. cortar (OR)
- tinguir (DX) v.t. e v.p. sin. tinxir (DX)
- tornear (OR) v.t
- tradear (GX) v.t.
- unir (OR) v.t.
- vernizar (DX) v.t.
- virar (DX) v.t. e v.i. sin. revirar (VOLG)

3. FERRAMENTAS

- abrazadeira (LC) s.m.
- abrillantador (LC) s.m.
- acanalador (LC) s.m. sin. canalador (CG)
- afiadoira (LC) s.f. sin. aguzadoira (LC), moa (GX)
- aguzadoira (LC) s.f. sin. afiadoira (LC), moa (GX)
- OIA HARP FEST 2021
- aixola (CG) s.f. cast. azuela (DX)
- alargadeira (GX) s.f. sin. extensible (OR), alongador (OR), prolongación (OR), prolongador (GX)
- aldraxe (DRAG) s.f. sin. fargallo (DRAG), farrapo (DX), galdrapo (DRAG), trapallo (DRAG), trapo1 (OR)
- alicate (DRAG) s.m. sin. alicates (OR)
- amoladeira (LC) s.f
- arandela (OR) s.f.
- aspiradora (DVC) s.f.
- barrena1 (DX) s.f. sin. broca (OR)
- barrena2 (DX) s.f. sin. trade1 (DRAG)
- bastrén (CG) s.m.
- berbequí (OR) s.m.
- biseladora (LC) s.f. sin. máquina de biselar (LC)
- broca (OR) s.f. sin. barrena1 (DX)
- brocha (OR) s.f
- buril (DX) s.m.
- caixa de ángulos (CG) loc. s.f. sin. caixa de cortes oblicuos (DVC)
- caladora (OR) s.f. sin. serra de volta (DVC), serra de calar2 (OR)
- canalador (CG) s.m. sin. acanalador (LC)
- cantear (OR) v.t
- cartabón (OR) s.m.
- cepilladora (VOLG) s.f
- cicel (DX) s.m.
- coitela (DX) s.f
- compás (OR) s.m.
- cortador (LC) s.m
- cúter (LC) s.m. cast. cutter (LC)
- desparafusador (DX) s.m.
- desbastador (LC) s.m

- embutidor (OR) s.m.
- enceradora (LC) s.f.
- escareador (PT) v.t
- escuadrado, -a (LC) adx. sin. a escuadro (OR)
- esmeril (OR) s.m.
- falso escuadro (OR) loc. s.m. sin. marcador de ángulos (CG), falsa regra (OF), saltarregra (LC)
- fargallo (DRAG) s.m. sin. aldraxe (DRAG), farrapo (DX), galdrapo (DRAG), trapallo (DRAG), trapo1 (OR)
- formón (DX) s.m. sin. trencha (OR)
- forra (DX) s.f. sin. calzo (OR), cuña (DRAG)
- fresa (OR) s.f.
- garlopa (CG) s.f.
- garlopín (CG) s.m.
- gramil (VOLG) s.m
- gubia (CG) s.f. sin. gobia (GX), gobelo (GX), goiva (LC)
- lima (OR) s.f.
- lixadora (OR) s.f.
- lixadora de banda (OR) loc. s.f. sin. lixadora de cinta (DVC)
- mandril (DVC) s.m. sin. portabrocas (DVC)
- martelo (DX) s.m
- metro (OR) s.m
- moa (GX) s.f. sin. afiadoira (LC), aguzadoira (LC)
- parafuso (DX) s.m.
- pedra de afiar (GX) loc. s.f.
- pulidora (OR) s.f.
- raspador (DVC) s.m.
- raspilla (OR) s.f
- rebaixador (CG) s.m. sin. rebaixe2 (CG)
- regra (DX) s.f.
- regresadora (DVC) s.f.
- restrel (DVC) s.m
- sarxento (OF) s.m.
- serra (OR) s.f
- tirafondo (LC) s.m.
- torniqueta (DVC) s.f.
- torno (OR) s.m. sin. espeto (OR)
- trade (DRAG) s.m. sin. barrena (DVC)
- trencha (OR) s.f. sin. formón (DX)

4. OUTROS

- altura (LC) s.f. sin. altitude (LC), alto1 (OR)
- alzado (DX) s.m.
- anaco (OR) s.m. sin. cacho (OR)
- ancho1 (OR) s.m. sin. anchura (OR), largo1 (LC)
- ángulo (OR) s.m.
- armadura (LC) s.f. sin. armazón (LC)
- armar (OR) v.t. sin. montar (OR)
- apoio (OR) s.m. sin. soporte (OR)
- banqueteta (OR) s.f.
- banquiño (OR) s.m. sin. burro (OR)
- barra1 (OR) s.f.
- barrote (DVC) s.m. sin. listón (OR)
- base (OR) s.f.
- beira2 (GX) s.f. sin. canto1 (OR), bordo (GX)
- bisel (LC) s.m.
- boca (OR) s.f.
- bordo (DX) s.m. sin. canto1 (OR), beira (GX)
- bosquexo (GX) s.m. sin. esbozo (LC)
- brillo (OR) s.m.
- buraco (OR) s.m. sin. burato1 (DX), furado (DX), furo (OR)
- butaca (DX) s.f.
- cabalete (OR) s.m.
- cadeira (DX) s.f.
- caída (OR) s.f. sin. inclinación (OR)
- caixón (OR) s.m. sin. gabeta (DX)
- calzo (OR) s.m. sin. forra (DX), cuña (DRAG)
- canto (OR) s.m. sin. beira (GX), bordo (GX)
- capa (OR) s.f. sin. man (OR)
- cara (OR) s.f.
- caravilla1 (DX) s.f. sin. cavilla1 (DX)
- caravilla2 (DX) s.f. sin. cavilla2 (GX), martabela (GX), tarabela (OR), tarabelo (GX)
- caruncho (DRAG) s.m. sin. couza (DRAG), rela (GX), traza (DRAG), trilla (DD)
- cerna (DX) s.f. sin. durame (DX)
- chafrán (LC) s.m.
- chapa (OR) s.f.
- columna (OR) s.f.
- compresor (OR) s.m.
- consola (DX) s.f.
- contracaravilla (LC) s.f.
- corda (DVC) s.f. sin. cabo2 (DVC)
- cuña (DRAG) s.f. sin. forra (DX), calzo (OR)

- decoración (VST) s.f.
- deseño (VST) s.m.
- diámetro (OR) s.m.
- durame (DX) s.m. sin. cerna (DX)
- embelecador (LC) s.m.
- engraxe (GX) s.f.
- escala (DX) s.f.
- espiga (LC) s.f. sin. espigo (OR)
- esquina (LC) s.f.
- folla (OR) s.f.
- fondo , -a (OR) adx.
- forma (OR) s.f.
- inclinación (OR) s.f. sin. caída (OR)
- incrustación (DRAG) s.f.
- interior (OR) s.m.
- largo1 (LC) s.m. sin. anchura (OR), ancho1 (OR)
- liña (DRAG) s.f. sin. raia2 (OR)
- listón1 (OR) s.m.
- lixa (OR) s.f. sin. papel de lixa (LC)
- lombo (OR) s.m.
- lustre (LC) s.m.
- macizo, -a (OR) adx. sin. compacto (DX)
- marca (OR) s.f. sin. sinal (DX)
- mate (OR) adx
- medida (OR) s.f.
- nó (DX) s.m.
- oco (DX) s.m.
- perfil (DX) s.m.
- plano (OR) s.m.
- polgada (DX) s.f.
- ponte (PT) s.f.
- rebaixe (OR) s.m.
- rego (OR) s.m. sin. suco (DX)
- remate (OR) s.m.
- secado (OR) s.m.
- sinal (DX) s.m. sin. marca1 (OR)
- táboa (DX) s.f.
- tapa (OR) s.f. sin. tampa (DX), tapadeira (DX)
- tira (OR) s.f.
- ton (DX) s.m.
- tronco (DVC) s.m.
- unión (OR) s.f.
- vea (DVC) s.f. sin. veta (OR)
- xunta (LC) s.f.

Bibliografía

- Vocabulario Galego - Castelán da Carpintaria da madeira (2006) Fernando Groba Bouza
- Carlinhos90 (2001). Dicionario galego da construción [en liña]
- Castro, María, Freire, Luís e Prunell, Antonio (1990). Guía das árbores de Galicia. Vigo, Editorial Galaxia
- Díaz Vizcaíno, Elvira et alii (2004). Termos esenciais de botánica. Santiago, Universidade de Santiago de Compostela.
- Feixó Cid, Xosé (2003). As normas ortográficas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Vigo, Edicións do Cumio
- González González, Manuel e Santamarina Fernández, Antón (coords.) (2004). Vocabulario ortográfico da lingua galega. A Coruña, Real Academia Galega e Instituto da Lingua Galega